



Дополнительный протокол к Конвенции о передаче осужденных лиц

Страсбург, 18 декабря 1997 года

Неофициальный перевод

Преамбула

Государства-члены Совета Европы и другие государства, подписавшие настоящий Протокол,

желая упростить применение Конвенции о передаче осужденных лиц, открытой к подписанию в Страсбурге 21 марта 1983 года (далее именуемой «Конвенция») и, в частности, преследуя общепризнанные цели содействия отправлению правосудия и способствуя возвращению осужденных лиц в общественную жизнь;

зная, что многие государства не могут экстрадировать своих граждан;

считая целесообразным дополнить Конвенцию в некотором отношении,

согласились о нижеследующем:

Статья 1 – Общие положения

- 1 Слова и выражения, используемые в настоящем Протоколе, толкуются в рамках значений Конвенции.
- 2 Положения Конвенции применяются в такой степени, в какой они совместимы с положениями настоящего Протокола.

Статья 2 – Лица, укрывающиеся от Государства вынесения приговора

- 1 Если гражданин Государства-Стороны, который является субъектом приговора, вынесенного на территории другой Стороны в качестве окончательного судебного решения, стремится избежать исполнения или дальнейшего исполнения приговора в Государстве вынесения приговора посредством укрывания на территории предшествующей Стороны до отбытия наказания, Государство вынесения приговора может потребовать от другой Стороны привести в исполнение наказание.
- 2 По просьбе Государства вынесения приговора Государство исполнения приговора может до прибытия документов, поддерживающих запрос, или до принятия решения о запросе арестовать осужденное лицо либо предпринять другие меры для обеспечения того, что осужденное лицо останется на территории до принятия решения о запросе. Просьба о временных мерах должна включать сведения, указанные в пункте 3 Статьи 4 Конвенции. Наказуемое положение осужденного лица не отягчается в результате любого периода, проведенного в заключении по причине настоящего пункта.

- 3 Для передачи исполнения наказания не требуется согласия осужденного лица.

Статья 3 – Осужденные лица, подлежащие судебному распоряжению о высылке или о депортации

- 1 После получения запроса от Государства вынесения приговора Государство исполнения приговора может в силу положений настоящей статьи дать согласие на передачу осужденного лица без согласия этого лица, если приговор, вынесенный по последнему, или административное решение, логически вытекающее из такого приговора, включает судебное распоряжение о высылке или о депортации либо любые другие меры, в результате чего это лицо не может далее оставаться на территории приговаривающего Государства, если он или она будут освобождены из тюрьмы.
- 2 Государство исполнения приговора не дает своего согласия для целей пункта 1 до того, как примет во внимание мнение осужденного лица.
- 3 Для целей применения настоящей Статьи Государство вынесения приговора предоставляет Государству исполнения приговора:
- a декларацию, подтверждающую согласие осужденного лица в отношении его или ее предполагаемой передачи, и
 - b копию судебного распоряжения о высылке или о депортации либо любого другого распоряжения, имеющих силу того, что осужденному лицу не разрешается дольше оставаться на территории Государства вынесения приговора, если он или она будут освобождены из тюрьмы.
- 4 Любое лицо, переданное согласно положениям настоящей статьи, не преследуется по суду, не приговаривается или не задерживается в целях исполнения распоряжения о приговоре или задержания по любому преступлению, совершенному до его или ее передачи, отличному от того, по которому был вынесен подлежащий исполнению приговор, а также ни он, ни она не будут подвержены любому другому ограничению его или ее личной свободы, за исключением следующих случаев:
- a если Государство вынесения приговора даст на это разрешение: запрос на разрешение передается вместе со всеми соответствующими документами и юридическим протоколом заявления, сделанного осужденным лицом; разрешение дается, если преступление, по которому запрошена передача, подлежит экстрадиции согласно законодательству Государства вынесения приговора или если экстрадиция исключается только по причине суммарного наказания;
 - b если приговоренное лицо, имея возможность покинуть территорию Государства исполнения приговора, в течение 45 дней своего окончательного освобождения остается на этой территории или возвращается на нее после отъезда.
- 5 Несмотря на положения пункта 4, Государство исполнения приговора может принять любые меры, требующиеся согласно его закону, включая судебное разбирательство *in absentia*, для предотвращения любых правовых последствий истечения срока давности.
- 6 Любое договаривающееся государство путем направления заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы может отметить, что оно не передаст исполнения приговора согласно обстоятельствам, описанным в настоящей Статье.

Статья 4 – Подписание и вступление в силу

- 1 Настоящий Протокол открыт для подписания государствами -членами Совета Европы и другими государствами, подписавшими Конвенцию. Настоящий Протокол подлежит ратификации, одобрению или принятию. Государство, подписавшее настоящий Протокол, не может ратифицировать, принять или одобрить настоящий Протокол, предварительно или одновременно не ратифицировав, не одобрив или не приняв Конвенцию. Грамоты о ратификации, документы о принятии или об одобрении сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.
- 2 Настоящий Протокол вступает в силу в первый день месяца, следующего за истекшим трехмесячным периодом, считая с даты сдачи третьей ратификационной грамоты, документа о принятии или об одобрении.
- 3 Для государства, подписавшего Протокол, которое в последующем сдаст на хранение свою грамоту о ратификации, документ о принятии или об одобрении, Протокол вступает в силу в первый день месяца, следующего за истекшим трехмесячным периодом, считая с даты сдачи.

Статья 5 – Присоединение

- 1 После вступления в силу настоящего Протокола любое государство, не являющееся членом Совета Европы, присоединившееся к Конвенции, может присоединиться к настоящему Протоколу.
- 2 Для любого присоединившегося государства Протокол вступает в силу в первый день месяца, следующего за истекшим трехмесячным периодом, считая с даты сдачи на хранение документа о присоединении.

Статья 6 – Территориальное применение

- 1 Любое государство может во время подписания или при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии, об одобрении или о присоединении указать территорию или территории, на которые распространяется действие настоящего Протокола.
- 2 Любое договаривающееся государство может в любое время впоследствии путем направления заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы распространить действие Протокола на любую другую указанную в заявлении территорию. Для такой территории Протокол вступает в силу в первый день месяца, следующего за истекшим трехмесячным периодом, считая с даты получения такого заявления Генеральным секретарем.
- 3 Любое заявление, сделанное в соответствии с двумя предыдущими пунктами, в отношении любой территории, указанной в таком заявлении, может быть отозвано путем направления уведомления на имя Генерального секретаря Совета Европы. Такой отзыв вступает в силу в первый день месяца, следующего за истекшим трехмесячным периодом, считая с даты получения такого уведомления Генеральным секретарем.

Статья 7 – Применение во времени

Настоящий Протокол применяется к исполнению приговоров, вынесенных до или после вступления Протокола в силу.

Статья 8 – Денонсация

- 1 Любое договаривающееся государство может в любое время денонсировать настоящий Протокол посредством направления уведомления на имя Генерального секретаря Совета Европы.
- 2 Такая денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующего за истекшим трехмесячным периодом, считая с даты получения уведомления Генеральным секретарем.
- 3 Настоящий Протокол тем не менее продолжает применяться к исполнению приговоров в отношении лиц, которые переданы согласно положениям Конвенции и Протокола до даты вступления в силу такой денонсации.
- 4 Денонсация Конвенции автоматически влечет денонсацию настоящего Протокола.

Статья 9 – Уведомления

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет государства - члены Совета Европы, любое государство, подписавшее Протокол, любую сторону и любое государство, которым было предложено присоединиться к ней:

- a о любом подписании;
- b о сдаче на хранение любой ратификационной грамоты или любого документа о принятии, об одобрении или о присоединении;
- c о любой дате вступления в силу настоящего Протокола в соответствии со Статьей 4 или 5;
- d о любом ином акте, уведомлении или сообщении, относящихся к настоящему Протоколу.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Страсбурге 18 декабря 1997 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, который хранится в архиве Совета Европы. Генеральный секретарь Совета Европы направляет заверенную копию каждому государству-члену Совета Европы, другим государствам, подписавшим Конвенцию, и любому государству, которому было предложено присоединиться к Конвенции.